

### III. OTRAS DISPOSICIONES

#### MINISTERIO DE CULTURA

**13866** *Orden CUL/2279/2011, de 1 de agosto, por la que se conceden subvenciones, para el fomento de la traducción y edición entre lenguas oficiales españolas de obras de autores españoles, correspondientes al año 2011.*

De conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones; los artículos 62 a 64 de su Reglamento, aprobado por Real Decreto 887/2006, de 21 de julio; el artículo 7 de la Orden CUL/2912/2010, de 10 de noviembre, por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de las subvenciones públicas del Ministerio de Cultura; y el apartado duodécimo de la Orden CUL/871/2011, de 24 de marzo, por la que se convocan subvenciones, para el fomento de la traducción entre lenguas oficiales españolas y edición de obras de autores españoles, correspondientes al año 2011,

Este Ministerio de Cultura ha resuelto:

Primero. Hacer pública la composición de la Comisión de Valoración que se celebró el día 21 de junio y quedó constituida de la siguiente manera:

Presidente: Don Rogelio Blanco Martínez, Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas.

Vicepresidente: Doña Mónica Fernández Muñoz, Subdirectora General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Vocales: Doña Raquel Vázquez Ramil, traductora en representación de Asociación Colegial de Escritores (ACE). Sección Autónoma de Traductores; don Segimon Borrás, Secretario General del Gremi d'Editors de Catalunya y Secretario General de la Associació d'Editors en Llengua Catalana; doña Paula Izquierdo González de Mendoza, como experta en obras de ficción de autores españoles; doña M.<sup>a</sup> Jesús Pérez Zorrilla, como experta en obras de ficción de carácter infantil y juvenil de autores españoles; don Fernando Muñoz Vitoria, como experto en obras de ensayo y pensamiento de autores españoles; doña Verónica Cantó Doménech, como representante de la Acadèmia Valenciana de la Llengua; don Carles Miralles i Solá, como representante de la Sección Filológica del Institut d'Estudis Catalans y doña Carme Hermida Gulías, como representante de la Real Academia Galega. Declina la invitación: La Real Academia Española.

Secretario: Don Javier Pascual Echalecu. Jefe de Área de las Letras Españolas de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas

Se hace constar que todos los integrantes de la misma manifestaron su conformidad personal para ser designados miembros de este órgano colegiado.

Segundo. Previo informe de la Comisión de Valoración, que ha aplicado los criterios de puntuación establecidos en el apartado décimo de la Orden CUL/871/2011, y una vez aprobada la propuesta de resolución definitiva elevada por la Subdirectora General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, conceder subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, a las empresas que se enumeran en el anexo, con cargo a la aplicación presupuestaria 24.04.334B.776, por un importe total de 49.987,64 euros.

Tercero. Desestimar el resto de las solicitudes presentadas.–Las cuantías concedidas como subvención sólo podrán destinarse para la edición del libro seleccionado, debiendo cumplirse con las normas de justificación detalladas en el apartado decimocuarto de la Orden CUL/871/2011. Asimismo, de conformidad con lo

establecido en el apartado decimoquinto.e), el libro deberá incorporar de forma visible e impresa el logotipo y la leyenda del Ministerio de Cultura.

Esta orden pone fin a la vía administrativa y contra la misma cabe interponer recurso contencioso-administrativo ante la Audiencia Nacional, conforme a lo establecido en el artículo 11.1.a) de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, en el plazo de dos meses a contar desde el día siguiente a la fecha de su notificación a los beneficiarios, o al de su publicación en el Boletín Oficial del Estado para el resto de los interesados.

Asimismo, la presente orden podrá ser recurrida potestativamente en reposición, en el plazo de un mes y ante el mismo órgano que la ha dictado, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 116 y 117 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Madrid, 1 de agosto de 2011.–La Ministra de Cultura, P. D. (Orden CUL/2165/2009, de 14 de julio), el Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas, Rogelio Blanco Martínez.

## ANEXO

DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO, ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS  
FOMENTO DE LA TRADUCCIÓN Y EDICIÓN ENTRE LENGUAS OFICIALES ESPAÑOLAS  
DE OBRAS DE AUTORES ESPAÑOLES - 2011

## Aplicación presupuestaria: 24.04.334B.776

N.º benef.	Solicitante / Proyecto	N.º ejemplares	Concedido (Euros)
1	EDICIONES B, S.A. - A58238163 228 Título original: Barcino Título traducción: Barcino Maria Carme Roca (autor) Jordi Vidal Tubau (traductor) Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	60	867,00          867,00
2	EDITORIAL CRUÏLLA, S.A. - A08934689 229 Título original: El coleccionista de relojes extraordinarios Título traducción: El colleccionista de rellotges extraordinaris Laura Gallego García (autor) Ferrán Gibert Álvarez (traductor) Nuria Font i Ferré (responsable traducción) Lengua original: Castellano Lengua traducción: Catalán	90	1.071,00          1.071,00
3	IKASMINA ARGITALETXEA - B01423474 230 Título original: Pupi y los fantasmas Título traducción: Pupi eta mamuak María Menéndez-Ponte (autor) Bakun (traductor) Paloma Muiña (responsable traducción) Lengua original: Castellano Lengua traducción: Euskera	90	493,42
	231 Título original: Pupi y el cabeza hueca Título traducción: Pupi eta burua hutsik zuen gizona María Menéndez - Ponte (autor) Bakun (traductor) Paloma Muiña (responsable traducción) Lengua original: Castellano Lengua traducción: Euskera	60	328,95
	232 Título original: Pupi y la aventura de los cowboys Título traducción: Pupi eta cowboyen abentura María Menéndez-Ponte (autor) Bakun (traductor) Paloma Muiña (responsable traducción) Lengua original: Castellano Lengua traducción: Euskera	60	328,95
	233 Título original: Pupi y el club de los dinosaurios Título traducción: Pupi eta dinosauroen elkartea	60	328,95

N.º benef.	Solicitante / Proyecto	N.º ejemplares	Concedido (Euros)
	María Menéndez-Ponte (autor) Bakun (traductor) Paloma Muiña (responsable traducción) Lengua original: Castellano Lengua traducción: Euskera		1.480,27
4	EREIN, S.A. - A20050605 241 Título original: Pájaros sin alas Título traducción: Hegorik gabeko txoriak José Javier Abasolo (autor) Rosetta Testu Zerbitzuak, S.L. (traductor) Iñaki Aldekoa Beitia (responsable traducción) Lengua original: Castellano Lengua traducción: Euskera	60	561,00
	243 Título original: La abadesa Título traducción: Abadesa Toti Martínez de Lezea (autor) Rosetta Testu Zerbitzuak, S.L. (traductor) Iñaki Aldekoa Beitia (responsable traducción) Lengua original: Castellano Lengua traducción: Euskera	60	510,00
5	EDITORIAL EVEREST, S.A. - A28399970 240 Título original: Antón 60 Título traducción: Antón María García Díaz (autor) María García Díaz (traductor) Lengua original: Gallego Lengua traducción: Castellano	60	357,00
	247 Título original: Lara Título traducción: Lara María García Díaz (autor) María García Díaz (traductor) Lengua original: Gallego Lengua traducción: Castellano	60	357,00
	248 Título original: María Título traducción: María María García Díaz (autor) Lengua original: Gallego Lengua traducción: Castellano	60	357,00
	249 Título original: Oscar Título traducción: Oscar María García Díaz (autor) María García Díaz (traductor) Lengua original: Gallego Lengua traducción: Castellano	60	257,00
	250 Título original: Salvatore Título traducción: Salvatore	60	357,00

N.º benef.	Solicitante / Proyecto	N.º ejemplares	Concedido (Euros)
	María García Díaz (autor) María García Díaz (traductor) Lengua original: Gallego Lengua traducción: Castellano		1.785,00
6	EDICIONES DE INTERVENCIÓN CULTURAL, S.L. - B61916177		
244	Título original: Detrás de la cámara Título traducción: Darrera la cámara Isabel Alba (autor) Josep Sarret Grau (traductor) Lengua original: Castellano Lengua traducción: Catalán	90	1.377,00
245	Título original: Detrás de la cámara Título traducción: Kameraren atzetik Isabel Alba (autor) Imanol Haro (traductor) Lengua original: Castellano Lengua traducción: Euskera	90	1.377,00
			2.754,00
7	EDITORIAL FUNAMBULISTA, S.L. - B84033497		
271	Título original: La punyalada Título traducción: La puñalada Marià Vayreda (autor) Ramón Vilardell Jové (traductor) Juan Lacruz Bassols (responsable traducción) Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	120	2.346,00
272	Título original: Els sots feréstecs Título traducción: Las cañadas indómitas Raimon Casellas (autor) Lluís Agustí Ruiz (traductor) Juan Lacruz Bassols (responsable traducción) Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	120	1.836,00
			4.182,00
8	HUERGA Y FIERRO EDITORES, S.L.U. - B80172265		
273	Título original: Xuvia - Neda Título traducción: Xuvia - Neda Vicente Araguas (autor) Ana Andrés Araguas Baliño (traductor) Miguel Anxo Fernán Vello (responsable traducción) Lengua original: Gallego Lengua traducción: Castellano	60	714,00
274	Título original: Bater de sombras Título traducción: Golpear de sombras Francisco X. Fernandez Naval (autor) Teresa Seara (traductor) Miguel Anxo Fernán Vello (responsable traducción) Lengua original: Gallego	60	714,00

N.º benef.	Solicitante / Proyecto	N.º ejemplares	Concedido (Euros)
	Lengua traducción: Castellano		1.428,00
9	275 CALIMA EDICIONES, S.L. - B07700255 Título original: Los pliegos ocultos Título traducción: Els plecs ocults Juan Planas Bennásar (autor) Jaume Pons-Alorda (traductor) Pau Vadell i Vallbona (responsable traducción) Lengua original: Castellano Lengua traducción: Catalán	60	816,00
			816,00
10	281 PUBLICACIONES DE L'ABADIA DE MONTSERRAT, S.A. - A59056853 Título original: Història de Montserrat Título traducción: Historia de Montserrat Anselm M. Albareda (autor) Emilio Solano Sancho (traductor) Josep Massot i Muntaner (responsable traducción) Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	90	2.218,00
			2.218,00
11	294 GRUP EDITORIAL 62, S.L. - B62179775 Título original: La Sagrada Família segons Gaudí Título traducción: La Sagrada Família según Gaudí Armand Puig i Tarrech (autor) María José Enguix Tercero (traductor) Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	60	918,00
			918,00
12	298 EDICIONES OCTAEDRO, S.L. - B60059300 Título original: La conexió emocional Título traducción: La conexión emocional Ramón Riera i Alibés (autor) Carles Andreu Saburit (traductor) María Riera Velasco (traductor) Juan León Varón (responsable traducción) Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	60	1.162,80
			1.162,80
13	303 FEDITRES EMPRESA EDITORIAL, S.L. - B96753256 Título original: Misteris, S.L. Título traducción: Misterios, S.L. Francesc Gisbert Muñoz (autor) Francesc Gisbert Muñoz (traductor) Joan Carles Girbés Aparisi (responsable traducción) Lengua original: Valenciano Lengua traducción: Castellano	90	634,95
	308 Título original: Joan, el cendrós Título traducción: Juan, el ceniciento Carles Alberola Ortiz (autor) Roberto Ángel García Prieto (autor) Teresa Broseta Fandos (traductor) Joan Carles Girbés Aparisi (responsable traducción)	60	456,45

N.º benef.	Solicitante / Proyecto	N.º ejemplares	Concedido (Euros)
	Lengua original: Valenciano Lengua traducción: Castellano		
309	Título original: Alica al país del xocolate Título traducción: Alicia en el país del chocolate Xavier Mínguez López (autor) Xavier Mínguez López (traductor) Joan Carles Girbés Aparisi (responsable traducción) Lengua original: Valenciano Lengua traducción: Castellano	60	405,45
311	Título original: Inma i Emma Título traducción: Imma y Emma M.ª Teresa Durán Armengol (autor) Teresa Broseta Fandos (traductor) Joan Carles Girbés Aparisi (responsable traducción) Lengua original: Valenciano Lengua traducción: Castellano	60	408,00
312	Título original: La festa monstruosa Título traducción: La fiesta monstruosa Carles Cano Peiró (autor) Josep Franco Martínez (traductor) Joan Carles Girbés (responsable traducción) Lengua original: Valenciano Lengua traducción: Castellano	60	408,00
314	Título original: La màquina dels contes Título traducción: La màquina de los cuentos Carles Cano Peiró (autor) Carles Cano Peiró (traductor) Joan Carles Girbés Aparisi (responsable traducción) Lengua original: Valenciano Lengua traducción: Castellano	60	382,50
			2.695,35
14	PAMIELA EDITORIAL, S.L. - B31152614 318 Título original: Orhipean. Gure Herria ezagutzen Título traducción: Orhipean. El país de l'èuscar Juan Carlos Etxegoien (autor) Ainara Munt Ojanguren (traductor) Jon Elordi Akordarrementeria (responsable traducción) Lengua original: Euskera Lengua traducción: Catalán	60	1.326,00
			1.326,00
15	GLÍA EDICIÓN E COMUNICACIÓN, S.L. - B27725423 321 Título original: Lelo coñece a granxa (libro + CD) Título traducción: Lelo conoce la granja María Becerra Gestal (autor) Xabi Juiz Vilar (autor) María del Carmen Pereiro González (traductor) Lengua original: Gallego Lengua traducción: Castellano	150	2.543,62
			2.543,62





N.º benef.	Solicitante / Proyecto	N.º ejemplares	Concedido (Euros)
19	<p>REVERSO COMUNICACION CULTURA E LINGUA, S.L. (2.0 EDITORA) - B15928278</p> <p>338 Título original: La neutralidad de la red Título traducción: Neutralidade da Rede José Francisco Alcántara (autor) Xoán Antón Lado Lago (traductor) Elvira Rivas Martínez (responsable traducción) Lengua original: Castellano Lengua traducción: Gallego</p> <p>356 Título original: Filopolítica. Filosofía para la Título traducción: Filopolítica. Filosofía para a Juan Freire Antoni Gutiérrez-Rubi (autor) Xoán Antón Lado Lago (traductor) Eva Rivas Martínez (responsable traducción) Lengua original: Castellano Lengua traducción: Gallego</p>	60	459,00
		90	688,50
			1.147,50
20	<p>I.C.G. MARGE, S.L. - B58322272</p> <p>345 Título original: Confidències d'un docent. Reflexions d'un metge aprenent de mestre Título traducción: Confidencias de un docente. Reflexiones de un médico aprendiz de maestro Daniel Figuerola Pino (autor) Montserrat Soler Llopis (traductor) Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano</p> <p>351 Título original: Comunicació metge-malalt Título traducción: La comunicación entre médico y paciente Antoni Gelabert Más (autor) Montserrat Soler Llopis (traductor) Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano</p> <p>353 Título original: Cuentos de Bagdad (euskera) Título traducción: Contes de Bagdad Gloria Arimon Ventura (autor) Amaia Bengoetxea Monteys (traductor) Lengua original: Catalán Lengua traducción: Euskera</p>	60	915,45
		60	856,80
		60	612,00
			2.384,25
21	<p>TRITO, S.L. - B59824656</p> <p>360 Título original: La veu. Orientacions pedagògiques Título traducción: La voz. orientaciones pedagógicas Pere Godall (autor) Montserrat Martorell (autor) Cecilia Gassull (autor) Maria Font (traductor) Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano</p>	60	510,00
			510,00

N.º benef.	Solicitante / Proyecto	N.º ejemplares	Concedido (Euros)
22	<p>366 FAUSTO DESEÑO ASOCIADOS, S.L. (EL PATITO EDIT.) - B70131743  Título original: 36-39 Malos tiempos  Título traducción: 36-39 Malos tiempos  Carlos Giménez (autor)  María Isabel Soto López (traductor)  Gemma Sesar Ignacio (responsable traducción)  Lengua original: Castellano  Lengua traducción: Gallego</p>	90	1.530,00
23	<p>365 AROLA EDITORS, S.L. - B43530658365  Título original: La música i la ciencia en progrés  Título traducción: La música y la ciencia en progreso  J. M. Mestres Quadreny (autor)  J. M. Mestres Quadreny (traductor)  Lengua original: Catalán  Lengua traducción: Castellano</p>	150	2.550,00
24	<p>367 EDICIONS DEL BULLENT, S.L. - B46699724  Título original: SOS! Bullying. Per a entendre l'assetjament  Título traducción: SOS! Bullying. Per a entendre l'assetjament  Joaquina Barba Plaza (autor)  Nuria Sendra Marco (responsable traducción)  Lengua original: Catalán  Lengua traducción: Castellano</p> <p>382 Título original: On s'amaga la son?  Título traducción: ¿Dónde se esconde el sueño?  Teresa Broseta Fandos (autor)  Núria Beneyto Cuenca (traductor)  Nuria Sendra Marco (responsable traducción)  Lengua original: Catalán  Lengua traducción: Castellano</p>	60	364,65
		60	364,65
25	<p>370 RINOCERONTE EDITORA, S.L. UNIPERSONAL - B36501880370  Título original: O globo de Shakespeare  Título traducción: El globo de shakespeare  Santiago Jaureguizar (autor)  Moisés Barcia (traductor)  Lengua original: Gallego  Lengua traducción: Castellano</p> <p>371 Título original: Fábula  Título traducción: Fábula  Xavier Alcalá (autor)  María del Carmen Pereiro González (traductor)  Lengua original: Gallego  Lengua traducción: Castellano</p> <p>372 Título original: Xeración perdida  Título traducción: Xeración perdida  Francisco Castro (autor)  Moisés Barcia (traductor)  Lengua original: Gallego</p>	60	918,00
		60	969,00
		60	816,00
			729,30

N.º benef.	Solicitante / Proyecto	N.º ejemplares	Concedido (Euros)
	Lengua traducción: Castellano		
373	Título original: Dime algo sucio Título traducción: Dime algo sucio Diego Ameixeiras (autor) María del Carmen Pereiro González (traductor) Lengua original: Gallego Lengua traducción: Castellano	60	918,00
374	Título original: A arte do fracaso Título traducción: El arte del fracaso Berta Dávila (autor) María del Carmen Pereiro González (traductor) Lengua original: Gallego Lengua traducción: Castellano	60	714,00
			4.335,00
26	FRAGMENTA EDITORIAL, S.L.L. - B64353055		
392	Título original: Dioses, creences i neurones Título traducción: Dioses, creencias y neuronas Ramón M. Nogués (autor) Silvia Sáenz Bueno (traductor) Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	150	2.613,75
393	Título original: Monges Título traducción: Monjas Laila de Ahumada (autor) Julia Argmi Munar (traductor) Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	150	2.613,75
394	Título original: La teología feminista en la historia Título traducción: La teología feminista en la història Teresa Forcades i Vila (autor) Julia Argmi Munar (traductor) Lengua original: Catalán Lengua traducción: Castellano	150	1.593,75
			6.821,25
Total concedido 2011 (Euros) .....			49.987,64